

Игра в пятнашки

ГЛАВА 1

В тот июньский понедельник атмосфера в старом особняке из бурого песчаника на Западной Тридцать пятой улице царила напряженная. Я упоминаю об этом не для того, чтобы посетовать на дурной нрав Вулфа, а потому, что это важно. Именно напряженной атмосфере мы были обязаны появлением квариантки.

А началось все с замечания, сделанного Вулфом тремя днями ранее. Каждое утро в пятницу в одиннадцать часов, спустившись из оранжереи на крыше в кабинет на первом этаже, он подписывает чеки на жалованье Фрицу, Теодору и мне. Свой я получаю тут же, а два других он придерживает, поскольку любит вручать их лично. Так вот, в то утро, проходя мимо моего стола к своему, он сказал:

— Благодарю, что дождался.

Мои брови поползли вверх.

— Что такое? Тля на орхидеях?

— Нет. Но я заметил в прихожей твою сумку и вижу, что ты принарядился. Тебе явно не терпится поскорее уехать. С твоей стороны весьма великодушно дожидаться этих жалких грошей, этого скудного вознаграждения за все непомерные труды близящейся к завершению недели. В особенности если учесть, что остаток на нашем счете в банке низок как никогда за последние два года.

Мне удалось сохранить самообладание.

— Ваша тирада заслуживает ответа, и вы его получите. Да, я принарядился, потому что отправляюсь на уик-энд за город. Что касается нетерпения, тут вы ошиблись. — Я бросил взгляд на запястье. — У меня еще куча времени, чтобы поймать такси и по пути подхватить мисс Роуэн на Шестьдесят третьей улице. Насчет жалких грошей спорить не стану. А своими непомерными трудами я обязан исключительно тому, что вы отвергли четыре предложения клиентов подряд. Вот мне и приходится протирать штаны в офисе. Говоря о том, что рабочая неделя близится к завершению, вы намекали, что она еще не закончилась, а я уже ударяюсь в загул. О моих планах на уик-энд вы знали месяц назад, и никакое дело как будто не удерживает меня здесь. По поводу банковского счета вы абсолютно правы, признаю. Мне ли этого не знать? Ведь именно я веду наши счета. Готов поправить положение. Все равно вы платите мне жалкие гроши, так какого черта?!

С этими словами я порвал свой чек пополам, сложил половинки и порвал снова, бросил клочки в мусорную корзину и зашагал к двери. Сзади раздался его рев:

— Арчи!

Я повернулся и с вызовом посмотрел на него. Он тоже уставился на меня.

— Пф! — наконец произнес Вулф.

— Как бы не так! — ответил я и вышел из кабинета.

Таким вот образом атмосфера и сгустилась. Когда я вернулся из загородной поездки поздно вечером в воскресенье, Вулф уже удалился к себе. К утру понедельника обстановка могла бы и разрядиться,

если бы не порванный чек. Мы оба прекрасно знали: достаточно аннулировать его корешок и выписать новый. Однако Вулф не собирался отдавать мне такой приказ, пока я сам не попрошу, а я и не думал делать это без его указания. Никто не настроен был уступать, и оттого утренняя натянутость продлилась до ланча и далее.

Около 16:30, когда я сидел за столом и корпел над записями о прорастании семян, в дверь позвонили. Обычно, если не было иных указаний, на звонок выходил Фриц. Однако в тот день моим ногам явно не мешала разминка, и открывать отправился я. Распахнув дверь, я с первого взгляда пришел к приятному заключению.

Конечно же, в чемодане и шляпной коробке могли храниться и образцы товаров, однако девушка в светлом персиковом платье и сшитом на заказ жакете вряд ли принадлежала к назойливому племени коммивояжеров. Судя по багажу, передо мной почти наверняка стояла иногородняя клиентка, нагрянувшая к нам прямо с вокзала или из аэропорта ввиду крайней спешности ее дела. Таким мы всегда рады.

Не выпуская шляпную коробку из рук, она решительно переступила порог, прошмыгнула мимо меня и объявила:

— Вы Арчи Гудвин. Не занесете мой чемодан? Будьте так добры.

Я исполнил просьбу, закрыл дверь и поставил чемодан у стены. Она опустила коробку рядом, выпрямилась и затараторила:

— Я хочу повидаться с Ниро Вулфом. Но конечно, с четырех до шести он всегда наверху, в оранжевое. Я нарочно выбрала такое время для визита. Мне надо сначала поговорить с вами. — Она огляделась. —

Эта дверь ведет в гостиную. — Взгляд ее обежал прихожую. — Там лестница, справа дверь в столовую, а слева — в кабинет. Прихожая пошире, чем я ожидала. Может, пройдем в кабинет?

Никогда прежде не видел таких глаз. Непонятно цвета — то ли коричневато-серые с коричневатожелтыми крапинками, то ли наоборот, — глубоко посаженные и широко расставленные, они не знали покоя.

— Что не так? — поинтересовалась она.

Притворство чистой воды. Она, несомненно, давно привыкла, что люди, впервые увидев ее глаза, не могут оторвать от них взгляда. И наверняка этого ожидала. Я заверил, что все в порядке, отвел ее в кабинет, поставил ей кресло, уселся за свой стол и заметил:

— Значит, вы бывали у нас раньше.

Девушка покачала головой:

— Давным-давно здесь побывала одна моя подруга. Ну и конечно же, я читала о доме. — Она осмотрелась, сначала бросив взгляд направо, потом налево. — Ни за что бы не пришла сюда, не разузнав хорошенько о Ниро Вулфе и вас. — Тут взгляд ее обратился на меня, и я, решив, что случайно его не поймать, принял вызов, а она продолжила: — Я подумала, лучше будет сначала рассказать обо всем вам. Я не совсем уверена, как стоит подать это Ниро Вулфу. Понимаете, я пытаюсь кое-что уладить. Интересно... Знаете, чего бы мне хотелось прямо сейчас?

— Нет. И чего же?

— Коки с ромом, долькой лайма и кучей льда. Полагаю, лимона Мейера¹ у вас нет?

¹ *Лимон Мейера* — гибрид лимона и мандарина (или апельсина).

Она, пожалуй, несколько опережает события, подумал я, но тем не менее ответил, что у нас, конечно же, все это есть, поднялся и, подойдя к столу Вулфа, вызвал звонком Фрица. Изложив ему пожелания гости, я вернулся на свое место, а девица опять сделала замечание:

— А Фриц выглядит моложе, чем я ожидала.

Я откинулся на спинку кресла, сцепил руки на затылке и объявил:

— Можете пить что угодно, даже коку с ромом. Я не прочь с вами поболтать, но если вы хотите, чтобы я надоумил вас, как преподнести ваше дело мистеру Вулфу, то, пожалуй, лучше приступить к рассказу.

— Только после того, как выпью, — отрезала эта особа.

Она не только выпила, но и устроилась как дома. Когда Фриц принес коктейль, она сделала пару глотков, пробормотала что-то насчет жары, сняла жакет и бросила на спинку красного кожаного кресла. Дальше — больше. Она стащила с головы соломенную шляпку, пригладила рукой волосы, извлекла из сумочки зеркальце и с пристрастием оглядела себя. Затем, со стаканом в руке, периодически из него потягивая, переместилась к моему столу, сунула нос в учетные карточки, подошла к большому глобусу и легонько крутанула его, наконец, изучила названия книг на полках. Когда стакан опустел, она поставила его на стол, вернулась к своему креслу, уселась и посмотрела на меня.

— Я вот-вот возьму себя в руки, — пообещала она.

— Чудесно. Не спешите.

— Не буду. Я не торопыга. Я весьма осмотрительная девушка... Поверьте, так оно и есть. Поспешила только раз в жизни, но и этого оказалось достаточно.

Кажется, я все еще не успокоилась. Быть может, мне следует еще выпить?

На этот раз я не пошел ей навстречу. Конечно, кока с ромом оказала на нее благотворное действие: она зарумянилась и стала еще прелестнее. Однако время было рабочее, и мне хотелось выяснить, насколько она перспективна как клиентка. Поэтому я решил ей отказать, но не успел облечь отказ в вежливую форму, как она спросила:

— А ваша Южная комната на третьем этаже запирается изнутри на засов?

Я нахмурился. У меня появилось подозрение, что заработать она нам не даст. Должно быть, пишет для какого-нибудь журнала и явилась сюда в надежде собрать материал для статьи о доме известного детектива. Но даже если так, ее не выведешь за ухо на крыльцо и не спустишь с него на тротуар. И потом, эти глаза... Почему бы и не отнестись снисходительно к ее вывертам? До разумных пределов.

— Нет, — ответил я. — А что, вы считаете, там нужен засов?

— Может, и не нужен, — признала она. — Просто я подумала, что с ним мне было бы спокойнее. Понимаете, там-то я и хочу ночевать.

— Ах вот как? И долго ли?

— Неделю. Быть может, и чуточку дольше, но неделю точно. Я предпочла бы Южную комнату, а не ту, что на втором этаже, потому что при Южной есть ванная. Мне известно, как Ниро Вулф относится к женщинам. Потому-то я и решила сначала поговорить с вами.

— Разумно, — согласился я. — Розыгрыши я люблю и уверен, этот просто великолепен. И в чем же соль?

— Это не розыгрыш. — Она не вспыхнула, сохраняя простодушное спокойствие. — По некоторой причине мне потребовалось... потребовалось сбежать. Уехать куда-нибудь до тридцатого июня... Туда, где меня не найдут. Отель я отменяю сразу и еще подумала... В общем, я как следует все обдумала и пришла к выводу: лучшим местом будет дом Ниро Вулфа. Никто не знает, что я сюда приехала. За мной никто не следил, в этом я уверена. — Девушка встала и подошла к красному кожаному креслу за сумочкой, которую оставила в нем вместе с жакетом; вернувшись назад, она раскрыла сумочку, достала портмоне и вновь устремила взгляд на меня. — Вы можете прояснить мне вопрос с оплатой, — заявила она так, будто я только того и жду. — Мне известно, сколько требует Вулф лишь за то, чтобы пошевелить пальцем. Как будет лучше: оговорить плату с ним или внести ее прямо сейчас вам? Пятидесяти долларов в день будет достаточно? Я заплачу, сколько скажете. Наличными, а не чеком. Тогда вам не придется платить с этих денег подоходный налог. И потом, на чеке стояло бы мое имя, а я не хочу, чтобы вы его знали. Я отдам вам деньги сейчас же. Только назовите сумму.

— Так не пойдет, — возразил я. — Во всех отелях и пансионатах постояльцы обязаны называть свое имя при заселении. Мы можем придумать вам какое-нибудь. Как насчет Лиззи Борден?¹

Она отреагировала на эту шутку, как на коку с ромом, — чуть зарделась.

¹ Лиззи [Эндрю] Борден (1860–1927) — американка, в 1892 г. представшая перед судом по обвинению в убийстве отца и мачехи из-за наследства, но оправданная за недостатком прямых улик. Споры о ее виновности не утихли по сей день.

— Полагаете, это смешно? — поинтересовалась она.

Я сохранял непреклонность.

— Пока, — заметил я, — все в целом выглядит комично. Так вы не собираетесь назвать нам свое имя?

— Нет.

— И сообщить, где живете? Вообще ничего?

— Нет.

— Вы преступница или соучастница преступления? Скрываетесь от правосудия?

— Нет.

— Докажите.

— Это глупо! Я не должна ничего доказывать!

— Должны, если рассчитываете на пансион. Мы весьма привередливы. В Южной комнате и без того уже ночевало четверо убийц... Последней была миссис Флloyd Уиттен¹, года три назад. И меня это волнует больше всех прочих, поскольку моя комната находится на том же этаже. — Я сокрушенно покачал головой. — При подобных обстоятельствах продолжать разговор бессмысленно, и это весьма прискорбно. Заняться мне особо нечем, а вы отнюдь не пугало. Но пока вы склонны сохранять инкогнито... — Я осекся. Мне вдруг пришло в голову, что есть выход получше, чем просто выгнать ее. Даже если клиент она никакой, для моих целей все равно сгодится. Я взглянул на нее и произнес с сомнением: — Не знаю. Назовите ваше имя.

— Нет! — категорично ответила она.

— Почему нет?

— Потому что... Что оно вам даст, если вы поверите мне на слово? Откуда вам знать, что это мое на-

¹ Отсылка к повести Рекса Стаута «Цветов не посылать».

стоящее имя? А мне не хочется, чтобы вы начали наводить справки. Ни у кого не должно появиться и малейшей догадки о том, где я пропадаю целую неделю — до тридцатого июня.

— А что произойдет тридцатого июня?

Она покачала головой и улыбнулась:

— Вопросы задавать вы горазды. Это мне известно. Потому-то я и не собираюсь отвечать. Не хочу, чтобы вы пытались что-то выяснять. Так же как и Ниро Вулф. Просто позвольте мне пожить у вас неделю. В Южной комнате. И столоваться там. Думаю, я и без того наговорила слишком много. Наверное, мне стоило сказать... Нет, пожалуй, это не сработало бы. — Она издала короткий смешок, такое тихое журчание. — Скажи я, что потеряла голову, прочитав о вас и увидев ваше фото, и решила провести рядом с вами хотя бы одну чудесную неделю, вы бы поняли, что я вру.

— Совсем не обязательно. Подобные чувства испытывают миллионы женщин. Только они не в состоянии платить пятьдесят долларов в день.

— Я сказала, что заплачу и больше. Сколько запросите.

— Да, я понял. Давайте уладим этот вопрос. Значит, вы собираетесь сохранять инкогнито?

— Именно так.

— Тогда вам лучше предоставить мистера Вулфа мне. Он спустится через три четверти часа, — сообщил я, бросив взгляд на наручные часы, и поднялся с кресла. — Я провожу вас наверх и оставлю там, а когда он явится, попытаюсь его обработать. Скорее всего, это безнадежно. Вряд ли удастся подсунуть ему товар без этикеток. Но вдруг я сумею уломать его хотя бы выслушать вас? — Взяв с кресла ее жакет,

я повернулся к ней. — Возможно, его смягчит вид наличных. Порой созерцание купюр производит на людей самое благотворное действие. Скажем, трехсот пятидесяти долларов, по вашей ставке. Но вы, конечно же, должны понимать: без одобрения мистера Вулфа сделка не возымеет силы.

Быстрыми и точными движениями она отсчитала семь пятидесятидолларовых банкнот из пачки, лежавшей в портмоне. Оставалось там вполне достаточно. Я сунул плату за пансион в карман, сходил в прихожую за чемоданом и шляпной коробкой и повел гостью вверх по лестнице на третий этаж. Дверь в Южную комнату была распахнута. Я поставил на пол багаж, поднял жалюзи и открыл окно.

Она тем временем осматривалась по сторонам.

— Большая комната, — одобрила девушка, подняла было руку, словно намереваясь коснуться моего рукава, но тут же ее опустила. — Весьма признательна вам, мистер Гудвин.

Я хмыкнул, поскольку не был готов к романтическим отношениям с ней. Водрузив чемодан на стойку у изножья одной из двух кроватей, а коробку — на стул, я объявил:

— А теперь я должен проследить, как вы их распакуете.

Ее глаза округлились.

— Проследить за мной? Зачем?

— Да так, потехи ради. — Меня охватило раздражение. — В этом городе и его окрестностях не меньше тысячи человек полагают, что Ниро Вулф зажился на этом свете. Возможно, кое-кто из них решил, что пора вмешаться. Комната Вулфа, как вам, несомненно, известно, располагается прямо под этой. И я не удивлюсь, если у вас в чемодане лежит коло-

ворот и бур, а в шляпной коробке — щитомордник или гремучая змея. Они заперты?

Девушка вытаращилась на меня: уж не шучу ли я? Убедившись, что не шучу, подошла и открыла чемодан. Я тут же оказался рядом. Сверху лежал синий шелковый пеньюар. Она взяла его и положила на кровать.

— Ну и потеха! — негодуяще процедила она.

— Поверьте, мне это доставляет еще меньше удовольствия, чем вам, — уверил я. — Просто притворитесь, будто меня здесь нет.

Я отнюдь не искусленный ценитель дамского белья, хотя определенные предпочтения у меня все-таки имеются, а у нее оказалась целая коллекция. Даже какое-то просторное одеяние в складку, прозрачное, словно паутина, с самыми мелкими ячейками, какие мне только доводилось видеть. Когда она разложила его на кровати, я вежливо поинтересовался:

— Это блузка?

— Нет. Пижама.

— О! Превосходно для жары.

Когда чемодан опустел, я простучал его и простукал со всех сторон, снаружи и внутри. Подобные предосторожности, поверьте, были отнюдь не лишни. Каких только смертоносных даров не приносили в наш дом! Среди них копьеголовую змею, цилиндр со слезоточивым газом и баллон с цианом¹. Однако ни двойного дна, ни прочих тайников в чемодане не обнаружилось, равно как и в шляпной коробке. Что до их содержимого, то более приятной и изысканной подборки вещей, удовлетворяющих потребности де-

¹ Отсылка к романам Рекса Стаута «Острие копья», «Даже в лучших домах» и к повести «Черные орхидеи».

вушки, которая вознамерилась провести тихо и невинно неделю в уединенной комнате дома частного детектива, и желать было нельзя.

— Полагаю, достаточно, — заявил я удовлетворенно. — Я не осмотрел вашу сумочку и не обыскал вас, поэтому, надеюсь, вы не станете возражать, если я запру дверь. Видите ли, какое дело: если вы, прокравшись в спальню мистера Вулфа, подбросите ему таблетку цианистого калия в пузырек с аспирином, а он ее примет, я лишусь работы.

— Естественно, — прошипела она. — Заприте хорошенько. Я такие номера откалываю ежедневно.

— Тогда за вами необходимо присматривать, что я и делаю. Как насчет выпивки?

— Если это не сильно вас затруднит.

Я заверил, что ничуть, и запер комнату на ключ, который прихватил в кабинете. Внизу, заглянув на кухню, чтобы попросить Фрица отнести коктейль в Южную комнату, где у нас заперта гостья, и передать ему ключ, я прошел в кабинет, достал из кармана семь банкнот, развернул их веером и положил на стол Вулфа под пресс-папье.

ГЛАВА 2

В одну минуту седьмого я услышал шум лифта, в котором спускался Вулф, но был уже настолько погружен в дела, что не смог оторваться даже на секунду, чтобы повернуть голову и наблюдать за его появлением в кабинете. Я следил за ним на слух. Вот он приближается к столу, усаживается в кресле, рассчитанном на его вес четыре тысячи унций, устраивается поудобнее и нажимает на звонок. Вот с крях-

тенем тянется за книгой, которую читал и оставил двумя часами ранее, заложив ее фальшивой десяткой с автографом прежнего министра финансов, расписавшегося на ней красными чернилами в знак признательности за оказанные услуги. Затем я услышал, как Вулф обращается к Фрицу, когда тот принес пиво:

— Фриц, это ты оставил здесь деньги?

Естественно, тут уж я вынужден был вмешаться и оторвался от своих трудов:

— Нет, сэр, это я.

— Вот как? Благодарю, Фриц.

Вулф достал из ящика восемнадцатикратную золотую открывашку, откупорил бутылку и налил пиво в стакан. Фриц удалился. Вулф дал немного осесть пене, но не до конца, и сделал два солидных глотка. Поставив пиво, он постучал пальцем по новеньким — не поддельным — купюрам, по-прежнему лежавшим веером под пресс-папье, и спросил:

— Ну? Что за вздор?

— Никак нет, сэр.

— А что же тогда?

И тут я с пылкой искренностью произнес:

— Я признаю, сэр, всю справедливость слов, сказанных вами в пятницу. Ну, относительно моих непомерных трудов и остатка на счете... Мне и вправду горько. У меня такое чувство, что я не вношу своего вклада в общее дело, в то время как вы по четыре часа в день обливаетесь потом наверху, в оранжерее. Вот я сидел здесь и обдумывал все это... Нечасто на мою долю выпадают такие тягостные раздумья... И вдруг звонок в дверь. — На мое вступление Вулф отреагировал вполне предсказуемым образом: принялся читать, обратившись к отмеченному месту, но я продолжил: — На пороге стояла человеческая особь

Содержание

ИГРА В ПЯТНАШКИ

Перевод Д. Попова 5

ЗОЛОТЫЕ ПАУКИ

Перевод А. Санина и Ю. Смирнова 233